

Theodor Storm,  
Die Stadt

Am grauen Strand, am grauen  
Meer  
Und seitab liegt die Stadt;  
Der Nebel drückt die Dächer  
schwer  
Und durch die Stille braust das  
Meer  
Eintönig um die Stadt.

Es rauscht kein Wald, es schlägt  
im Mai  
Kein Vogel ohn Unterlaß;  
Die Wandergans mit hartem  
Schrei  
Nur fliegt in Herbstesnacht vorbei,  
Am Strande weht das Gras.

Doch hängt mein ganzes Herz and  
dir,  
Du graue Stadt am Meer;  
Der Jugend Zauber für und für  
Ruht lächelnd doch auf dir, auf  
dir,  
Du graue Stadt am Meer.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-  
mo estas THEODOR STORM (Teodoro  
Stormo, \*1817-09-14 – †1888-07-04).*

*Arg-173-345 (2004-02-22 12:35:36)*

Theodor Storm,  
La urbo

*tradukita de Manfredo Ratis-  
lavo*

Ĉe l' griza strand', ĉe l' griza  
mar'  
Situas la urbeto;  
Nebulas sur la tegmentar',  
La monotona bru de l' mar'  
Aŭdiĝas tra l' kvieto.

Arbar' ne estas tie ĉi,  
Ne kantas bird' sen ĉeso;  
Anseroj nur, kun dura kri',  
Forflugas alte preter ĝi,  
Ĉe l' strando flirtas greso.

Sed pendas mia kor' de vi,  
Vi griza urb' ĉe-mara;  
De la juneco sorĉ-graci'  
Ridante kuŝas super vi,  
Vi griza urbo kara.

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Die Stadt" de THEO-  
DOR STORM (Teodoro Stor-  
mo, \*1817-09-14 – †1888-07-  
04) en Esperanton de MAN-  
FREDO RATISLAVO (Manfred  
Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-  
59302 Oelde, Germanio, \*1938-  
11-04) en 1984-03.*

*Arg-173-346 (2004-02-22  
12:54:29)*

Theodor Storm,  
La urbo (2a versio)

*tradukita de Manfredo Ratis-  
lavo*

Ĉe l' griza strand', ĉe l' griza  
mar'  
Situas la urbeto;  
Nebulas sur la tegmentar',  
La monotona bru de l' mar'  
Aŭdiĝas tra l' kviet'.

Arbar' ne estas tie ĉi,  
Ne kantas bird' sen ĉes';  
Anseroj nur, kun dura kri',  
Forflugas alte preter ĝi,  
Ĉe l' strando flirtas gres'.

Sed pendas mia kor' de vi,  
Vi griza urb' ĉe l' mar';  
De la juneco sorĉ-graci'  
Ridante kuŝas super vi,  
Vi griza urb' ĉe l' mar'.

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Die Stadt" de THEO-  
DOR STORM (Teodoro Stor-  
mo, \*1817-09-14 – †1888-07-  
04) en Esperanton de MAN-  
FREDO RATISLAVO (Manfred  
Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-  
59302 Oelde, Germanio, \*1938-  
11-04).*

*Arg-173-348 (2004-02-22  
14:30:28)*